Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2025. Т. 28. № 2. С. 25–38
Lomonosov Linguistics and Intercultural Communication Journal, 2025, vol. 28, no. 2, pp. 25–38

ВОПРОСЫ ЛЕКСИКОЛОГИИ И ЛЕКСИКОГРАФИИ

З.Г. Прошина

ОПОСРЕДОВАННЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ЗАИМСТВОВАНИЯ-СОКРАЩЕНИЯ

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия; proshinazoya@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматривается вопрос о выделении опосредованных заимствований, которые отличаются от прямых заимствований тем, что отмечаются не в двух языках, как при обычном языковом контакте, а охватывают как минимум три языка. Сложный языковой фильтр, который проходят опосредованные заимствования, нередко меняет их форму, поскольку происходит адаптация к новой языковой системе, и значение, часто в сторону его сужения. Нередко опосредованные заимствования происходят с участием английского языка как языка глобального общения. В статье анализируются опосредованные заимствования восточноазиатского происхождения, попавшие в русский язык через участие английского. В фокусе внимания — появившиеся сравнительно недавно новые слова, созданные с помощью словообразовательного приема сокращения (аббревиации, контаминации, усечения), используемые как наименования технологических явлений, явлений субкультур, часто встречаемые в молодежной среде. Выявлено также, что инициальные аббревиатуры в текстах формального стиля относятся не к опосредованным, а к прямым (калькированным) заимствованиям.

Ключевые слова: заимствование, опосредованное заимствование, английский как лингва франка, сокращение, аббревиатура

doi: 10.55959/MSU-2074-1588-19-28-2-2

Зоя Григорьевна Прошина — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; proshinazoya@yandex.ru

© Прошина З.Г., 2025

Для цитирования: Прошина З.Г. Опосредованные заимствования в русском языке: заимствования-сокращения // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2025. Т. 28. № 2. С. 25–38. DOI: 10.55959/MSU-2074-1588-19-28-2-2

Введение

Заимствования в языке — тема не новая, но тем не менее остающаяся непреходящей. Ее исследуют с самых разных сторон и точек зрения, ей посвящено немало теоретических работ [Крысин, 1968; Суперанская, 1968; Демьянов, 2001; Маринова, 2008; 2013; Globally Speaking, 2008; Дьяков, 2012; Огиенко, 2012; Габдреева и др., 2013; Казкенова, 2013; Durkin, 2014; Кузина, 2022; Багана, Тарасова, 2024; Зацепина, 2024]. Как правило, исследователи изучают прямые заимствования, возникающие при непосредственном контакте двух языков, один из которых служит донором, а другой — реципиентом, получающим новое слово непосредственно из языка-донора. Многие из перечисленных выше авторов как раз и описали прямой процесс заимствования в русский язык, особенно из английского как языка глобального распространения. Интерес к новым языкам и новым культурам для России был характерен всегда [Павловская, 2023], и этот интерес очень четко проявлялся в заимствованиях.

Опосредованные заимствования

Будучи основным языком-посредником, или лингва франка, английский язык принимает в свой вокабуляр слова из разных языков и культур и затем, однако, отдает их другим языкам, либо наоборот, английское слово, заимствованное другим языком, переходит в третий язык. В этом случае приходится говорить о двойном заимствовании, или заимствовании опосредованном. Такие слова могут менять свою форму или значение, так как каждый из языков, участвующих в их передаче, подстраивает их под себя. Примером может быть слово *вокмэн* ‘небольшой переносной кассетный магнитофон-плеер и радио с наушниками’, созданное японцами из английского языкового материала: *Walkman* — как успешно распространившееся в англоязычном мире, так и начавшее функционировать в других языках, в том числе и русском, где использована не переводческая транскрипция *(уокмэн)* для его передачи, а менее частотный в настоящее время прием — транслитерация, что вероятно связано с японским происхождением этого слова, поскольку во всех заимствованиях из японского обычно наблюдается корреляция букв *W ~ В (Waseda — Васэда)*.

Другим примером опосредованного перевода является слово *гяру*, тоже заимствованное из японского, куда оно попало из английского: *girl* ‘девушка’ > *gal* > *gyaru*, означающее популярную среди девушек японскую субкультуру, пик которой пришелся на 1990-е годы, а также соответствующий экстравагантный, гламурный стиль, имитирующий западный образ жизни. Девушки-гяру выделяются легкомысленным поведением, позитивным мышлением, любовью к яркой модной одежде, особыми представлениями об идеалах красоты. Слово зафиксировано в Национальном корпусе русского языка, где датировано 2010–2011 гг.: *Большинство тех же **гяру** — блондинистые куклы с силиконом везде, где только можно.* Встречается оно и в русскоязычной «Википедии» (статья «Гяру»), в энциклопедии «Рувики»[1] и в онлайновой публицистике и блогах: *Девушка **гяру** всем своим видом напоминает красивую куколку с большими выразительными глазами, длинными накладными ресницами, розовыми губами и светлыми волосами цвета карамели или блонд, уложенными в очень красивую прическу* (Brunet-ka, 2012); *В девяностые набирает популярность певица Намиэ Амуро, именно ее стиль положил начало большинству популярных элементов **гяру**-моды: в частности, мини-юбка, сапоги, проволочные аксессуары и загар* (LiveJournal, 2018)[2]. Адаптация английского заимствованного слова к фонетическому строю японского языка выражена через замену согласной /l > r/, поскольку в японском языке отсутствует фонема /l/; гласной /з:/, передаваемой в английском слове диграфом *-ir-*, в японском языке тоже нет, она заменена более открытым гласным звуком; конец слова в японском языке не может заканчиваться на согласную, кроме назального сонанта, поэтому к последнему (в английском языке) согласному добавляется гласный — *gyaru*. Японское заимствование сужает свою семантику, по сравнению со словом языка-донора, и именно в таком узком значении попадает в русский язык.

Изменение значения в сторону конкретизации отмечается и в слове *хостэс/хостес*, заимствованном японцами также из английского языка, где оно имеет значение ‘хозяйка’. В Японии это слово стало означать псевдогейшу, девушку (чаще всего европейку), работающую в баре, обязанность которой — за определенную плату составлять мужчине приятную компанию, танцевать с ним, напол-

---

[1] Гяру // Рувики. URL: https://ru.ruwiki.ru/wiki/%D0%93%D1%8F%D1%80%D1%83 (дата обращения: 21.01.2025)

[2] Японские субкультуры: история формирования образа гяру // LiveJournal. URL: https://picturehistory.livejournal.com/4062102.html (дата обращения: 21.01.2025)

нять его бокал, смеяться над его шутками. Именно в этом значении мы встречаем это слово в русском языке для передачи японского контекста: в романе «Мемуары русской гейши» — *Мы в квартале Кабуки-тё. И здесь самые дешевые клубы с* ***хостес****, пип-шоу, стрип-клубы и клубы знакомств* (О. Лазарева, 2006, с. 63); в центральной газете — *Но самая поразительная метаморфоза произошла в зонах порока вокруг американских военных баз. В роли* ***хостэс*** *там теперь нередко выступают жены американских военнослужащих, находящихся на боевом дежурстве. Когда длинноногие блондинки прислуживают японцам, это льстит их самолюбию, избавляет их от комплекса представителей побежденной страны* (Российская газета, 15 июня 2007, с. 22).

Пути опосредованных заимствований

Многие из опосредованных заимствований по ходу своего продвижения из языка в язык подвергаются определенным словообразовательным процессам: деривации *(Hong Kong****ese*** > *гонконг****ск****ий)*; словосложению (*salaryman* ‘служащий с постоянным окладом’ > *sarariman* > *сарариман/саларимен*); гибридизации *(*яп. *kara* ‘пустой’ + *oke(sutora)* < англ. *orchestra* ‘оркестр’ > *karaoke* > *караоке* ‘пение под музыку’); контаминации (*camcorder* < ***cam****era* + *re****corder*** > *камкордер*[3] ‘переносная видеокамера’); сокращениям — усечению, аббревиации. На последние как раз направлен фокус изучения, изложенного в данной статье.

Одним из слов, образованных способом усечения и заимствованных русским языком, стало слово *анимэ/аниме.* Первоначально заимствованное из английского языка в японский слово *animation* ‘мультипликация’ изменило свою форму, подстроившись под требования японского языка: стало короче, со слоговой структурой ‘согласный + гласный’, типичной для японского слова — *anime* — и в таком виде было «возвращено» английскому языку уже в более узком значении ‘японский мультфильм, обладающий особенной стилистикой рисунка’, в то время как в самом японском языке слово по-прежнему относится к любой мультипликации, не только японской. В своем узком значении «японский мультипликационный фильм» слово *anime* стало интернациональным, будучи заимствованным во многие языки, вероятно не без посредства английского как глобального языка. Нужно отметить, что в русском языке слово *аниме* настолько прижилось, что стало обрастать значениями: пре-

[3] Слово зафиксировано в Национальном корпусе русского языка (2007 и 2012).

вратившись в полисемантичное слово со следующими семантемами: 1) японская мультипликация: *Пик популярности* ***аниме*** *в России был лет эдак 10 назад. … **аниме** (признанное сокращение от англ. “animation”) начало свой путь по Японии в 1917 году и сразу же заручилось поддержкой японского правительства, которое использовало мультипликационные ролики в агитационных целях* (газета *Владивосток,* 12.11.2004, с. 27); 2) японский мультипликационный фильм: *А наши дети, как зомби, «воткнуты» в игры, не могут оторваться от боевиков и **аниме** просто потому, что другого ничего нет*[4] (Православие и мир, 2015); 3) стиль мультипликации, отличающийся характерной манерой отрисовки персонажей и фонов, экспрессивностью и особой детализацией глаз по отношению ко всему остальному лицу персонажа: *Вот в храм входит влюбленная парочка — прямо из **аниме**: оба с растрепанными прическами и округленными от восторга глазами*[5] (Русский репортер, 2012).

Восточные заимствованные сокращения в русском языке

В качестве источника материала для данного исследования послужил русско-английский словарь восточных реалий «На восточной волне» [Прошина, 2024], откуда были выбраны усеченные слова и аббревиатура, попавшие в русский язык.

Одним из первых (в алфавитном порядке) стало слово *аибо/айбо*, заимствование из японского, где оно оказалось созвучным другому японскому слову со значением ‘привязанность’. Образовано, однако, японское слово *aibo/Aibo* от английского сочетания ***A**rtificial **I**ntelligence Ro**BO**t*, т.е. является опосредованным заимствованием в русском языке и обозначает робота-собаку, обладающую искусственным интеллектом, созданную компанией Sony. Интересно, что сначала в российских текстах это заимствование появилось в написании кириллицей: *Поэтому в последнее время популярными стали «электронные пэтто» — от примитивных цыпленков-тамаготи они быстро эволюционировали до компьютер-собаки «**айбо**» (это не кличка, а типичное японское словотворчество: английский термин-сокращение “I” — интеллект + японское слово «бо» — дружок)* (И. Леванидов. 209 дней из жизни Японии, 2001, с. 74). ***Айбо** можно запрограммировать так, чтобы она начала существование в «режиме щенка», постепенно развилась во «взрослую собаку» и при-*

---

[4] Евангелие в мире волшебства: Гарри Поттер // Правмир. URL: https://www.pravmir.ru/evangelie-v-mire-volshebstva/ (дата обращения: 21.01.2025)

[5] См. https://pravoslavie.ru/52563.html (дата обращения: 31.01.2025)

обрела уникальные черты личности, основанные на «жизненном» опыте[6] (Моя собака, 2013). Первоначальное собственное имя деонимизировалось и превратилось в нарицательное название специфического робота. В Национальном корпусе русского языка также есть три примера фиксации этого слова в кириллице с гласной *и* (2009 и 2013, эти примеры из разных выпусков журнала «Знание — сила» статей одного и того же автора — А. Волкова).

Материалы последних лет, однако, показывают изменения формы наименования: все чаще используется латиница, таким образом, можно говорить о трансплантации англоязычного японского заимствования, передающего информацию о форме искусственного интеллекта, в русский текст: *Трехлетний план AI Cloud позволяет* ***Aibo*** *собирать и получать доступ к своему повседневному жизненному опыту, что позволяет роботу развивать уникальную личность. Каждый* ***Aibo*** *запоминает лица хозяев и сопоставляет их выражения с действиями. Исходя из опыта* ***Aibo*** *учится делать вещи, которые заставляют людей улыбаться*[7] (Газета.ru, 18 февр. 2024). *Японская компания Sony выпустила новую версию робота-собаки* ***Aibo****, которая получила название Espresso. Предназначенное для домашнего использования устройство получило несколько необычных особенностей*[8] (РБК Life, 15 апр. 2024).

Корейское слово, образованное из первых букв английского сочетания *broadcast jockey, BJ,* заимствовано в русский язык в форме *биджей*, т.е. как инициализм, превращенный в цельнооформленное слово. *Биджей* — это ведущий видеоблога, называемого мокпан, представляющий процесс поедания большого количества пищи в реальном времени перед камерой. Вот примеры использования этого слова: ***Биджей*** *должен не просто съесть все, что оказалось в кадре, но и показать, с каким удовольствием он это делает. Блогеры урчат, чавкают, хрустят корочками, берут еду руками и даже облизывают пальцы*[9] (Cosmopolitan, 30.03.2022). *Свинина в кисло-сладком соусе, суп из акульих плавников, вареный кальмар и плошка рисовой лапши — есть на камеру, особенно, учитывая принятые порции, это недешевое удовольствие, поэтому* ***биджеи*** *научились*

---

[6] См. https://infopedia.su/19x476f.html (дата обращения: 31.01.2025)

[7] Компания Sony представила нового робощенка для детей // Газета.ru. URL: https://www.gazeta.ru/tech/news/2024/02/18/22365967.shtml (дата обращения: 31.01.2025)

[8] Sony выпустила домашнюю робособаку с искусственным интеллектом. Стоимость новинки составила $2900 // РБК Life. URL: https://www.rbc.ru/life/news/65d304f79a7947420f262261 (дата обращения: 31.01.2025)

[9] См. https://dzen.ru/a/YqSQyWB8CTURaq8E (дата обращения: 31.01.2025)

монетизировать свои трансляции. Суперзвезда мокпана — ***биджей*** *Дива, за маской которой скрывается тридцатипятилетняя Пак Со-Ен, — каждый месяц зарабатывает порядка $10000*[10] (Screenlifer Media, 13 авг. 2019). Как видно из последнего примера, данное заимствование легко ассимилировалось в грамматическом отношении и стало склоняться по типу существительных мужского рода 2 склонения.

Японское заимствование *косплей* (< *kosupura*) образовано от английского словосочетания *costumed play*, букв. 'костюмированная игра'. Это форма представления, возникшая в Японии, в котором участники надевают костюмы и соответствующие аксессуары, отображая специфического героя или уникальную идею, часто связанную с аниме- и манга-культурой (основными прототипами костюмированной игры являются персонажи мультфильмов, аниме, видеоигр, фильмов, комиксов, легенд и мифов, поп-музыки). В русском языке данное заимствование стало склоняться по типу существительных мужского рода второго склонения: ***Косплей*** *пришел в Россию в 1999 году, тогда же в журнале «Великий Дракон» была опубликована первая статья, посвященная новому увлечению. Через два года, в сентябре 2001 г., открылся первый русскоязычный сайт; изначально на нем были представлены фотографии зарубежного* ***косплея****, а чуть позже стали появляться первые творения российских отаку* (Википедия: Косплей, 2025). Зафиксировано это слово и в Национальном корпусе русского языка (2014).

Все три проанализированных слова относятся к сфере употребления в молодежной субкультуре, для речи которой характерен принцип экономии, неожиданного эффекта от вербальной игры, выразительности [Вишнякова, Вишнякова, 2014]. Возможно, именно поэтому эти слова, вместе с субкультурой, которую они представляют, легко передвигаются из одного языка в другой.

Еще одно усеченно-сложное слово пришло в русский язык из японского — *маглев/Маглев*, которое, в свою очередь, образовано из английских слов *magnetic levitation*, что легко калькируется в русском (*магнитная левитация*) и может быть принято за русское словообразование. Так называют ультраскоростной поезд, двигающийся со скоростью 450 км/час. *Поезд на магнитной подушке, магнитоплан, или* ***маглев*** *— это поезд, удерживаемый над полотном дороги, движимый и управляемый силой электромагнитного поля.* (Википедия: Маглев, 2014). Слово также грамматически ас-

[10] См. https://dzen.ru/a/XVLMjeTznwCxkK5n (дата обращения: 31.01.2025)

симилировано — изменяется по второму склонению: *Специалисты называют вагончик «**Маглева**» символом третьей технической революции на железнодорожном транспорте Японии* (Япония сегодня, 2002, № 8, с. 27). В Национальном корпусе русского языка зафиксировано 4 текста с шестью примерами этого слова — 2001, 2014, 2015, 2016 гг.

Еще одно корейское заимствование могло бы вызвать сомнение относительно того, является ли оно усечением — это слово *кеша.* Оно было принято в русский язык из корейского, где появилось как сокращенная форма от английского словосочетания *(Korean/ Chinese) cash coin,* т.е. опущению подверглось главное слово словосочетания, а осталось определение. Значение этого заимствования — ‘старинная монета’, но оно переносится и в современный контекст для обозначения медных денег. Ср. ***кеша** — медная монета, величиной между двумя и тремя копейками, с дырочкой посредине, через которую и нанизываются эти деньги на веревочку.* (*Н. Гарин-Михайловский. Из дневников кругосветного путешествия*, 1952, с. 89). И современный пример: *Корейская монета, которая имеет повсеместное в стране обращение, — это кеши или чохи = 1/5 коп., если нужно взять в дорогу, допустим, 100 руб., то получится на чохи 50 000 медных монет, а при современном курсе корейских денег 75000 кеш; такое количество медяков поместить даже в традиционный поповский карман невозможно. В Сеуле и вокруг Сеула верст на 200 употребляются кроме кеш еще никелевые пятачки, эти все же несколько удобнее; другой монеты в Корее нет* (Православие.Ru: От Сеула до Владивостока, 2012)[11]. Получив русское окончание *-а,* заимствованное из корейского языка слово стало склоняться по первому склонению русских имен существительных, в отличие от прямого заимствования из английского языка *кэш*, имеющего значение ‘наличные (деньги)’ и склоняющегося по второму склонению русского существительного.

Сфера бизнес-лексики тоже включает заимствования [Литягина, 2015] и имеет свою аббревиатуру. В японском менеджменте есть понятие *gonin-gumi*, заимствованное американцами и выражаемое термином *Quality Circle (QC)* или *Creativity Circle (CC)* — это группа работников, создаваемая для улучшения качества продукта или создания нового продукта [Прошина, 2004: 142]. В русских текстах тоже появились варианты термина: *кружок контроля качества, кружок качества,* или аббревиатура *ККК,* что означает объединение

[11] От Сеула до Владивостока. Приготовление к путешествию // Православие.ru. URL: https://pravoslavie.ru/53903.html (дата обращения: 31.01.2025)

рабочих и служащих, цель которого — повышение качества продукции, ее бездефектность, снижение уровня производственного травматизма и т.д. Объясняя суть концепта, японовед и журналист-международник В. Цветов еще в 1990 г. писал: «*Менеджеры обратили внимание на идею, вероятно потому, что “**кружки контроля качества**” легко вписываются в японское понятие общинных отношений, в которых главное — это групповое мышление, стимулирующее групповые действия*» (В. Цветов. Пятнадцатый камень сада Рёандзи, 1990, с. 166), а вслед за полным наименованием стала появляться аббревиатура *ККК*, созданная по первым буквам русского словосочетания: ***ККК** являются разновидностью т.н. малых групп участия работников в управлении, к которым относятся также группы «зет ди» (от англ. zero defect — нулевой брак, бездефектная работа), группы «Джей кей» (от япон. jishu kanri — самоуправление) и др.* (журнал *Япония,* 1992, с. 391). Как видно из вышеприведенного примера, в русском тексте также использованы и более редкие опосредованно заимствованные аббревиатуры: *зет ди* (по первым буквам английского словосочетания) и *джей кей* (по первым буквам латинизированного японского слова). В настоящее время последние аббревиатуры практически не используются[12]. Редко встречается и аббревиатура *ККК,* обычно только когда речь идет о Японии, а когда этот опыт рассматривается в применении других стран в качестве философии, направленной на постоянное совершенствование и вовлечение сотрудников, обычно находим полное наименование *кружок (контроля) качества.*

Инициальные аббревиатуры особенно характерны для формальных текстов политической тематики. Среди них — уже давно устоявшиеся названия партий, организаций, движений: *КПК* — Коммунистическая партия Китая; *ВСНП* — Всекитайское собрание народных представителей; *НПКСК* — Народный политический консультативный совет Китая; *ЦВС* — Центральный Военный Совет (КНР), *НОАК* — Народно-освободительная армия Китая; *ГМД* — Гоминьдан (Националистическая партия на Тайване); *ЛДП(Я)* — Либерально-демократическая партия (Японии), *ПДС* — Партия демократического социализма (Японии), *СДС* — Социал-демократический союз (в Японии), *СПЯ* — Социалистическая партия Японии.

В отличие от предыдущих сокращений, данные инициальные аббревиатуры не являются опосредованными заимствованиями.

---

[12] В 2002–2007 гг. в Санкт-Петербурге была зарегистрирована фирма «Зет ди интерпрайс»; а в Москве в 2016 г. появилось ООО «ДЖЕЙ КЕЙ ГРУППА КОМПАНИЙ», занимающееся торговой деятельностью.

В русском языке они образовались как кальки с восточного языка, а потом подверглись аббревиации. При переводе на английский язык в некоторых из них меняется порядок слов и, следовательно, нет прямой корреляции букв аббревиатуры: например, *ПДС* (Партия демократического социализма) — *DSP* (Democratic Socialist Party), *КНР* (Китайская Народная Республика) — *PRC* (People's Republic of China).

Такого же рода аббревиатуры историко-экономического характера, обозначающие участки железной дороги в Китае: *КВЖД* — Китайско-Восточная железная дорога; *КЧЖД* — Китайская Чанчуньская железная дорога; *ЮМЖД* — Южно-Маньчжурская железная дорога. Эти аббревиатуры созданы через калькированный перевод с китайского языка названий и не являются новыми и опосредованными, результатом чего оказывается достаточно большое количество их упоминаний в Национальном корпусе русского языка.

Заключение

В результате проведенного нами исследования можно сделать следующие выводы:

1. В современном русском языке есть прямые и опосредованные заимствования из восточных языков и культур. Прямые заимствования образуются в результате непосредственного контакта между двумя языками (например, между китайским и русским). Опосредованные заимствования затрагивают три языка, переходя из одного в другой.

2. Восточные опосредованные заимствования чаще всего связаны с английским языком, который, выполняя роль лингва франка или служа строительным материалом для новых номинаций в восточных странах, помогает распространять концепты иных культур через двойное заимствование.

3. Среди восточных опосредованных заимствований в русском языке есть слова, образованные путем разных сокращений. Меняя свою форму, они становятся не похожими ни на исконное восточное слово, ни на английское. Такие слова находят распространение особенно в молодежной культуре.

Данные выводы можно считать предварительными. Исследование можно продолжить на других языках с тем, чтобы найти общие закономерности в использовании опосредованных заимствований, в том числе тех, что построены на основе сокращения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Багана Ж., Тарасова М.В.* Английские заимствования в русском и немецком языках в условиях глобализации: монография. М.: ИНФРА-М., 2024. URL: https://znanium.ru/read?id=434332 (дата обращения: 29.01.2025).

2. *Вишнякова Е.А., Вишнякова О.Д.* Явление аббревиации в национальных вариантах английского языка (на материале новозеландского английского) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 3. С. 9–18.

3. *Габдреева Н.В., Агеева А.В., Тимиргалеева А.Р.* Иноязычная лексика в русском языке новейшего периода М.: Флинта: Наука, 2013.

4. *Демьянов В.Г.* Иноязычная лексика в истории русского языка XI–XVII веков: Проблемы морфологической адаптации. М.: Наука, 2001.

5. *Дьяков А.И.* Англицизмы и их русские производные: монография. Новосибирск: Новосибирский гос. тех. ун-т, 2012.

6. *Зацепина Е.А.* Англицизмы в современном русском языке рубежа XX–XXI столетий: этимологическая справка и функциональный спектр: монография. М.: Юрайт, 2024.

7. *Казкенова А.К.* Онтология заимствованного слова: монография. М.: Флинта: Наука, 2013.

8. *Крысин Л.П.* Иноязычное слово в современном русском языке. М.: Наука, 1968.

9. *Кузина М.А.* Заимствования в современном английском языке в эпоху глобализации. М.: МПГУ, 2022.

10. *Литягина Е.А.* К вопросу о словообразовательных моделях бизнес-терминологии // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 3. С. 183–191.

11. *Маринова Е.В.* Иноязычные слова в русской речи конца XX — начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М.: ЭЛПИС, 2008.

12. *Маринова Е.В.* Теория заимствования в основных понятиях и терминах: Словарь-справочник. М.: Флинта: Наука, 2013.

13. Национальный корпус русского языка. URL: https://ruscorpora.ru/

14. *Огиенко И.И.* Иноземные элементы в русском языке: История проникновения заимствованных слов в русский язык. 3-е изд. М.: URSS, 2012.

15. *Павловская А.В.* Место и роль иностранных языков в русской культуре // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. Т. 26, № 2. С. 79–91.

16. *Прошина З.Г.* На восточной волне. Русско-английский словарь восточных реалий. М.: Флинта, 2024.

17. *Прошина З.Г.* Перекресток: Англо-русский контактологический словарь восточноазиатской культуры. / Под ред. Л.П. Бондаренко и Дун Чжэнминя. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2004.

18. *Суперанская А.В.* Ударение в заимствованных словах в современном русском языке. М.: Наука, 1968.

19. *Durkin P.* Borrowed Words: A History of Loanwords in English. Oxford: Oxford University Press, 2014.

20. Globally Speaking: Motives for Adopting English Vocabulary in Other Languages / Ed. by J. Rosenhouse and R. Kowner. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters. 2008.

Zoya G. Proshina

INDIRECT LOANWORDS IN RUSSIAN: SHORTENED BORROWINGS

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia;
proshinazoya@yandex.ru

Abstract. The article discusses indirect loanwords that differ from direct loans in the fact that they exist not in two languages, which is characteristic of usual language contacts, but they go through at least three languages. It is not infrequent that a complex language filter that indirect loanwords pass through changes their forms, as the words have to adapt to a new language system, and their meanings, that most frequently become narrower. Very often indirect loanwords reveal the participation of English as a global language in the process of borrowing. The article analyzes indirect loanwords of East Asian origin which are borrowed into Russian via English. Attention is focused on comparatively new words, coined recently through shortening (abbreviation, blending, cutting). They are often used as names for technological phenomena and are frequently found to name subcultural phenomena in the young people's discourse. Unlike the indirect loans, initial abbreviations used in formal texts for quite a long time are direct loanwords translated as structural calques.

Keywords: borrowing, indirect loanword, English as a lingua franca, shortening, abbreviation

For citation: Proshina Z.G. (2025) Indirect loanwords in Russian: shortened borrowings. *Lomonosov Linguistics and Intercultural Communication Journal,* no. 2(28), pp. 25–38. DOI: 10.55959/MSU-2074-1588-19-28-2-2 (In Russ.)

About the author: Zoya G. Proshina — Dr. Habil. in Philology, Professor, Full professor, Department of Foreign Language Teaching Theory, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; proshinazoya@yandex.ru

REFERENCES

1. Baghana J., Tarasova M.V. 2024. *Angliyskiye zaimstvovaniya v russkom i nemetskom yazykakh v uslobiyakh globalizatsii* [*English loanwords in Russian and German in the global settings*]. Moscow: INFRA-M. URL: https://znanium.ru/read?id=434332 (accessed: 29.01.2025). (In Russ.)

2. Vishnyakova E.A., Vishnyakova O.D. 2014. Yavleniye abbreviatsii v natsionalnykh variantakh angliyskogo yazyka (na materiale novozelandskogo angliyskogo) [The phenomenon of abbreviation in national varieties of English (based

on New Zealand English)]. *Moscow State University Bulletin. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication*, no. 3, pp. 9–18. (In Russ.)

3. Gabdreyeva N.V., Ageyeva A.V., Timirgaleyeva A.R. 2013. *Inoyazychnaya leksika v russkom yazyke noveishego perioda* [*Foreign language vocabulary in the Russian language of the modern period*]. Moscow: Flinta: Nauka. (In Russ.)

4. Demyanov V.G. 2001. *Inoyazychnaya leksika v istorii russkogo yazyka 11–17 vekov: Problemy morfologicheskoy adaptatsii* [*Foreign language vocabulary in the history of the Russian language in the 11–17th centuries: Morphological adaptation*]. Moscow: Nauka. (In Russ.)

5. Dyakov A.I. 2012. *Anglitsizmy i ikh russkiye proizvodnyie* [*English loans and their Russian derivatives*]. Novosibirsk: Novosib. State Technological University. (In Russ.)

6. Zatsepina E.A. 2024. *Anglitsizmy v sovremennom russkom yazyke rubezha 20–21 stoletiy: etimologicheskaya spravka i funktsionalnyi spektr* [English loans in modern Russian at the turn of the 20th–21st centuries: etymological reference and functional range]. Moscow: Urait. (In Russ.)

7. Kazkenova A.K. 2013. *Ontologiya zaimstvovannogo slova* [The ontology of a loanword]. Moscow: Flinta: Nauka.

8. Krysin L.P. 1968. *Inoyazychnoye slovo v sovremennom russkom yazyke.* [Foreign language word in modern Russian]. Moscow: Nauka. (In Russ.)

9. Kuzina M.A. 2022. *Zaimstvovaniya v sovremennom angliyskom yazyke v epokhu globalizatsii*. [Loanwords in modern English in the global era]. Moscow: Moscow Pedagogical State University. (In Russ.)

10. Lityagina E.A. 2015. K voprosu o slovoobrazovatelnykh modelyakh biznes-terminologii [On word-building models for business terms]. *Moscow State University Bulletin. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication*, no. 3, pp. 183–191. (In Russ.)

11. Marinova E.V. 2008. *Inoyazychnyie slova v russkoy rechi kontsa 20 — nachala 32 vekov: problem osvoyeniya I funktsionirovaniya.* [Foreign words in Russian discourse in the late 20th — early 21st centuries: problems of assimilation and functioning]. Moscow: ELPIS. (In Russ.).

12. Marinova E.V. 2013. *Teoriya zaimstvovaniya v osnovnykh ponyatiyakh I terminakh.* [*Theory of borrowing in major concepts and terms*]. Moscow: Flinta: Nauka. (In Russ.)

13. Natsionalnyi korpus russkogo yazyka [National Corpus of the Russian Language]. URL: https://ruscorpora.ru/

14. Ogiyenko I.I. 2012. *Inozemnye elementy v russkom yazyke: Istoriya proniknoveniya zaimstvovannykh slov v russkiy yazyk* [*Foreign elements in Russian: History of borrowing loanwords to the Russian language*]. 3rd edn. Moscow: URSS. (In Russ.)

15. Pavlovskaya A.V. 2023. Mesto I rol inostrannykh yazykov v russkoy culture [Place and role of foreign languages in the Russian culture]. *Moscow State University Bulletin. Series 19*: *Linguistics and Intercultural Communication*, no. 26(2), pp. 79–91. (In Russ.)

16. Proshina Z.G. 2024. *Na vostochnoy volne. Russian-English dictionary of East-Asian culture-loaded words* [On the Asian Wave. Russian-English dictionary of East-Asian culture-loaded words]. Moscow: Flinta. (In Russ.)

17. Proshina Z.G. 2004. *Perekryostok: Anglo-russkiy kontaktologicheskiy slovar vostochnoaziatskoy kultury* [Crossroads. English-Russian contact language dictionary of East Asian culture]. Ed. by L.P. Bondarenko and Dong Zhengmin. Vladivostok: Far Eastern University Press.

18. Superanslaya A.V. 1968. *Udareniye v zaimstvovannykh slovakh v sovremennom russkom yazyke* [*Loanword stress in modern Russian*]. Moscow: Nauka. (In Russ.)

19. Durkin P. 2014. *Borrowed Words: A History of Loanwords in English*. Oxford: Oxford University Press.

20. Rosenhouse J. and Kowner R. (eds.). 2008. *Globally Speaking: Motives for Adopting English Vocabulary in Other Languages*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.

Статья поступила в редакцию 03.02.2025;
одобрена после рецензирования 12.03.2025;
принята к публикации 22.03.2025.

The article was submitted 03.02.2025;
approved after reviewing 12.03.2025;
accepted for publication 22.03.2025.